

МОЛОДЁЖНЫЙ СЛЕНГ: КАК АДАПТИРОВАТЬ АНГЛИЙСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ ДЛЯ РУССКОЙ АУДИТОРИИ

Я.С.Лазаревич (Мозырь, МГПУ)

Статья посвящена анализу молодёжного сленга как социолекта, возникшего в контексте противостояния официальной системе и старшему поколению. Рассматриваются функции сленга в выражении индивидуальности и укреплении социальных связей среди молодёжи. В заключение, подчеркивается актуальность молодёжного сленга как элемента языкового разнообразия и его постоянная эволюция, отражающая изменения в обществе.

Ключевые слова: *сленг; перевод; лексика; языковое разнообразие; коммуникация; эволюция языка.*

YOUTH SLANG: HOW TO ADAPT ENGLISH EXPRESSIONS FOR A RUSSIAN AUDIENCE

Y. S. Lazarevich (Mozyr, MSPU)

The article is devoted to the analysis of youth slang as a sociolect that emerged in the context of opposition to the official system and the older generation. The functions of slang in expressing individuality and strengthening social ties among young people are considered. In conclusion, the relevance of youth slang as an element of linguistic diversity and its constant evolution, reflecting changes in society, is emphasized.

Key words: *slang; translation; vocabulary; linguistic diversity; communication; language evolution.*

Молодёжный сленг – это социолект, используемый молодыми людьми, который возник как способ противопоставления себя не только старшему поколению, но и официальным нормам. Он распространён среди городской молодёжи и в некоторых закрытых группах.

Сленг помогает молодым людям проявлять свою индивидуальность и ассоциироваться с определённой социальной группой. Он делает общение более непринужденным и дружелюбным, что способствует укреплению связей между ними и создает атмосферу близости.

Социальные сети активно влияют на распространение сленга. Он стал частью коммуникации, формируя языковые тренды.

Сленг иногда негативно воспринимается взрослыми, что приводит к недопониманию между поколениями.

Молодёжный сленг способствует языковому развитию, заимствуя элементы из разных языков и культур, что делает его значимой частью языкового разнообразия.

Правильный перевод таких слов помогает преодолевать языковые и культурные барьеры, обеспечивая взаимопонимание между разными группами.

Основная черта неформальной лексики, прежде всего, сфера её употребления – неофициальная и непринуждённая обстановка.

При переводе сленгизмов с английского языка на русский используются следующие методы перевода: описательный перевод, подбор функционального

аналога, эвфемистический и дисфемистический, кроме того широко применяются такие переводческие трансформации как опущение, генерализация, конкретизация, добавление, компенсация и другие [1].

Описательный метод перевода молодежного сленга заменяет слово описанием его значения, когда нет прямого эквивалента. Английское *hang out* 'тусоваться' может быть переведено как «проводить время с друзьями».

Следующим возможным способом передачи сленга является использование функциональных аналогов. Функциональный аналог – это соответствие в языке перевода, которое также относится к группе сленга и имеет схожее значение, однако не является полным эквивалентом оригинальной единицы. При переводе с английского на русский язык в качестве функциональных аналогов часто выступают разговорные лексемы или просторечия, которые имеют несколько меньшую степень экспрессивности [2]. Например, *Ditch it, man. Call in sick* 'Забей на уроки. Прикинься больным'.

Эвфемистический перевод применяется для смягчения резкости и грубости фраз, делая их более приемлемыми. Этот подход часто используется в формальных ситуациях и в общении с людьми, чувствительными к нецензурной лексике.

Английское выражение *to screw up* 'накосячить, облажаться' может быть переведено как "допустить ошибку". Это позволяет сохранить смысл, избегая грубостей.

А дисфемистический перевод в свою очередь, наоборот, акцентирует внимание на грубости выражения. С помощью такого метода осуществляется передача сильных эмоций или создания определённого эффекта, часто в контексте юмора или сарказма.

Английское выражение *to kick the bucket* 'умереть' может быть переведено как "откинуться", что придаёт фразе более неформальный и грубоватый оттенок.

При переводе сленга возможно применять метод конкретизации, т.е. использовать в переводе слово с более конкретным, точным значением. Например, английский сленгизм *buddy* имеет множество схожих сленгизмов в русском языке (например, бро, кореш, братан, салага и т.д.). При конкретизации переводчик сам выбирает одно из обращений, которое позволяет реципиенту перевода понять, к кому именно обращается говорящий этим сленгизмом [1].

Опущением называется приём, при котором лексически и семантически избыточные слова подвергаются извлечению из текста. Ими могут быть грамматически избыточные элементы (артикли, притяжательные местоимения) или лексемы, особенно парные синонимы [3]. Например, *That party was really amazing!* 'Вечеринка была огонь!'.

В переводе молодёжного сленга используются разнообразные методы, описанные выше. Прямой перевод сленгизмов часто не передаёт истинного смысла, поэтому в этом процессе от переводчика требуется креативный подход,

чтобы сохранить эмоциональную окраску и контекст. Молодёжный сленг постоянно эволюционирует, отражая изменения в обществе, поэтому переводящим необходимо постоянно обновлять свои знания в области текущих трендов и выражений.

В этой статье подчёркнута сложность и многообразие процессов перевода молодёжного сленга, а также его значимость в современном обществе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» / Особенности перевода молодёжного сленга с английского языка на русский. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-molodezhnogo-slenga-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy/viewer>. - Дата доступа: 20.12.2024.
2. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» / Основные способы передачи сленга при его переводе. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-sposoby-peredachi-slenga-pri-ego-perevode/viewer>. - Дата доступа: 20.12.2024.
3. Репозиторий Брестского государственного университета им. А. С. Пушкина / Особенности перевода сленга с английского языка на русский язык. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rep.brsu.by:80/handle/123456789/3976>. Дата доступа: 25.12.2024.